

Favor de no citar sin consultar con el autor, jonamith@gmail.com La razón es que este es un borrador y puede contener errores que han sido corregidos desde el tiempo de archivar este texto y ahora.

Capítulo 12 Posesión de Sustantivos

1. Introducción a la posesión de sustantivos

En el náhuatl SNP, como en casi todas (si no todas) las variantes del náhuatl, se marca la posesión de un sustantivo con una serie de prefijos que indican el poseedor y una serie de sufijos que indican la manera de que el sustantivo sea posesionado:

Tabla 12.a
Prefijos de poseedor

Persona	Singular	Plural
1a	no-	to-
2a	mo-	namo-
3a	i-	in- o inin-
Impersonal (ajeno)	tē-	

Tabla 12.b
Sufijos de posesión

Tipo de posesión	Singular	Plural
Enajenable	-w o -ø	-wān
Intrínseca	-yo o -o	-yowān
No enajenable	-ø	-wān

Así, un sustantivo se marca como poseído al agregarle un prefijo que indica la persona que lo posea y un sufijo que indica la manera en que esté posesionado. Los siguientes ejemplos dan una idea de la diferencia en significado cuando un sustantivo se posee como enajenable o como intrínseca. Estas distinciones se analizan más profundamente en las secciones correspondientes a cada tipo de posesión.

Tabla 12.c
Contraste entre posesión enajenable e intrínseca

nakat ('carne')	nonakaw ('mi carne [que tengo para comer]')	nonakayo ('mi carne [de mi cuerpo]')
xiwit ('hierba')	ixiw ('su pastura [de un animal]')	ixiwyo ('su hoja [de una planta]')
siwāt ('mujer')	nosiwāw ('mi esposa')	nosiwāyo ('mi matriz')
kowit ('árbol', 'madera', 'leña')	ikow ('su madera', 'su leña')	ikowyo ('su tronco' [de un árbol]')
āt	iāw ('su agua [de beber]')	iāyo ('su jugo [de una fruta]', 'su caldo [de un guisado]')

2. Significado de los prefijos de poseedor

El uso más común de los prefijos de poseedor es para indicar un poseedor referencial, generalmente específico. Se traduce al español con la equivalente serie de marcadores:

Tabla 12.d

Persona	Singular		Plural	
1a	no-	mi	to-	nuestro-
2a	mo-	tu	namo-	de Uds.- (vuestro-)
3a	i-	su	in- o inin-	su- (de ellos)

Los prefijos de tercera persona, singular y plural, puede referirse tanto a poseedores animados como no animados, por ejemplo con el sustantivo *metsti* ('pie' o 'pierna'):

imets nokonēw	la pierna de mi hijo
imets nopitsow	la pata de mi marrano
imets nomēsah	la pata de mi mesa

El prefijo *i-*, como ya se vio en el capítulo xx, se puede utilizar para indicar un poseedor impersonal en una construcción impersonal siempre y cuando se precede por *sē* ('uno') como marcador del impersonal.

sē kichīwa sē itapalōl	uno hace su comida (de uno)
sē kichīwa itapalōl	*uno hace su comida (de él)
	uno (de varios) hace su (propia) comida
mōstah sē tachpāna sē ichān	diario uno (debe) barrer su casa (la casa de uno)

Nótese que en el español 'su' se emplea tanto para un poseedor referencial (*Juan ya encontró su dinero*) como impersonal (*Uno siempre debe cuidar su imagen*).

Entonces, para que el *sē* antes de un verbo en una frase con un sustantivo posesionado se interpreta como impersonal el poseedor también se tiene que marcar con *sē*. Esto se ve en la frase *sē kichīwa sē itapalōl* que tiene un significado impersonal. Por ejemplo, hablando de un lugar de acampamento se dice *Nēpa sē kichīwa sē itapalōl* ('allá uno hace su comida', esto es, cada quien se encarga de preparar su propia comida). Si se omite el segundo *sē*, antes de *itapalōl*, implica que el primer *sē*, antes del verbo, se tiene que interpretar como el número, 'uno'. Así *Nēpa sayoh sē kichīwa itapalōl* ('Allá solamente uno [de varios que están] hace su [propia] comida', por ejemplo, los demás compran su comida, o se quedan sin comer, etc.).

El prefijo de posesión *tē-* indica que el sustantivo posesionado es propiedad de alguien que no participa en el evento. No se debe traducir como 'de alguien' sino más bien como 'ajeno' u 'otro'.

Niktasālwīs sē tēkamīsah.	Voy a remendar una camisa ajena.
Īn ayāt tēāxka, jāmo xikwi!	Esta cobija es de otro, ¡no la agarres!
Īn kowit tēāxka ya, nēchixtāwilihkeh ya	Esta leña ya es ajena (comprada por alguien que no es la que está tratando de comprarla), ya me la pagaron.

3. Significados de los sufijos de poseedor

Muchos sustantivos, por razones *semánticas* (no gramaticales ni morfológicas) nunca o muy raramente se posesionan.¹

sokit	lodo
tālnex	polvo
tīl	tizne
chikteh	pájaro (en general)

¹ En el diccionario estas palabras se marcan como N1 o N1(dom) en el campo \infl.

sekti	nieve
chechelōt	ardilla
ātsītsikās	planta urticante (ciertas especies)

Pero de los sustantivos que si la aceptan, hay tres tipos de posesión, que han sido nombrados aquí:

- enajenable
- intrínseca
- no enajenable

En cuanto a la "combinación" de estos tres tipos se nota la existencia de los siguientes patrones. Los patrones que no están en la tabla no existen (p. ej., no hay ningún sustantivo que se puede posesionar tanto en forma intrínseca como no enajenable).

Tabla 12.e

Existe no posesionado	Enajenable	Intrínseca	No enajenable	Discusión	Ejemplos	
Si	Si	No	No	Se pueden posesionar pero solamente en forma enajenable.	mistōn 'gato' itskwinti 'perro' kōmit 'olla' petat 'petate' et 'frijol' konēt 'niño(a)'	nomistōn 'mi gato' notskwin 'mi perro' nokōn 'mi olla' nopet 'mi petate' noew 'mi frijol' nokonēw 'mi niño(a)'
Si	Si	Si	No	Se pueden posesionar o como enajenable o como intrínseca.	āt 'agua' tāl 'tierra' xōchit 'flor' āmat 'papel' omit 'hueso' tepos 'fierro' véase también tabla 12.c	iāw 'su agua' iāyo 'su jugo' o 'su caldo' itāl 'su terreno' itālo 'su mugre' ixōchiw 'su flor [de algn]' ixōchio 'su flor [de un árbol]' iāmaw 'su documento' iāmoyo 'su envoltura' iomiw 'su hueso [que come]' iomio 'su hueso [del cuerpo]' itepos 'su auto', 'su rifle', etc. iteposyo 'su componente metálico [p. ej., gatillo de un rifle]'
Si	No	Si	No	Se pueden posesionar solamente como intrínseca.	talwat 'vena' nelwat 'raíz'	notalwayo 'mi vena' inelwayo 'su raíz'
Si	No	No	Si	Si se posesionan es solamente como no enajenable.	kwēit 'nagua' māit 'mano', 'brazo' tōkāit 'nombre' tākilōt 'fruta'	nokwēy 'mi nagua' nomāy 'mi mano', 'mi brazo' notōkāy 'mi nombre' notākilo 'mi fruta'
No	Si	No	No	No existen en forma no posesionada sino solamente como poseído enajenablemente.	-tāt -tēmpīl -nān -wes	notāt 'mi papá' itēmpīl 'su pico' nonān 'mi mamá' nowes 'mi cuñada (hablando hombre o mujer)'
No	No	Si	No	No existen en forma no posesionada sino solamente como poseído intrínsecamente.	.potokyo -metskowyo -yōlo	ipotokyo 'su semilla como algodoncillo' (p. ej., de algunos Asclepediaceae o <i>Ceiba</i> sp.) imetskowyo 'su pierna' iyōlo 'su corazón (órgano)', 'su corazón (parte central de un árbol)'
No	No	No	Si	No existen en forma no posesionada sino solamente de poseída como no enajenable.	-āxka -ixtololo -panko	iāxka 'su propiedad' iixtololo 'su ojo' ipanko 'su espalda'

3.a Posesión enajenable

El término 'enajenable' refiere a la situación prototípica de posesión que se expresa con el sufijo de posesión *-w*: la de un ser humano que posesiona un objeto que se puede enajenar (vender, destruir). [Nótese que después de una raíz sustantival que termina en consonante el sufijo *-w* se suprime, o se sustituye por *-ø*].

tomīn 'dinero'	notomīn 'mi dinero'
tilmah 'ropa'	notilmah 'mi ropa'
kōmit 'olla'	nokōn 'mi olla'
tet 'piedra'	notew 'mi piedra'
tomat 'jitomate'	notomaw 'mi jitomate'
ohti 'camino'	nooh 'mi camino' ²

En todos estos casos el sustantivo posesionado es un objeto que se puede enajenar (gastar dinero, vender ropa, romper la olla, tirar la piedra, cocinar el jitomate) en tal forma que ya no esté posesionado.

Pero la marcación de posesión en náhuatl también indica otras relaciones entre 'poseedor' y 'posesionado' que no fácilmente admite la posibilidad de enajenación. Algunas de estas relaciones son:

Tabla 12.f

Tipo de relación	Sustantivo (- indica obligatoriamente posesionado)	Posesionado
Parentesco de sangre	konēt 'niño'	nokonēw 'mi hijo(a)'
Parentesco de ley	-wes 'cuñada'	nowes 'mi cuñada'
Apariencia	-kwalnēska 'atuendo'	nokwalnēska 'mi atuendo'
Carácter personal	tamachīlis 'carácter'	notamachīlis 'mi forma de ser'
Ocupación	tekit 'trabajo'	notekiw 'mi trabajo' (oficio o quehacer)
Pensamiento	tanemilīl 'pensamiento' o 'idea'	notanemilīl 'mi pensamiento u opinión'
Parte del cuerpo	metsti 'pie'	nomets 'mi pie'
Posición relativa	-kwāpan (obligatoriamente posesionado)	nokwāpan 'arriba (verticalmente) de mi'

Entonces, se ve que la glosa de "enajenable" es aplicable a lo que quizás es la relación de posesión prototípica (humano posesionando un objeto) pero que se extiende o se usa para muchos otros tipos de relaciones entre dos "entidades".

También varias relaciones que en el español se expresan mediante una forma de posesión no utilizan este tipo de construcción en el náhuatl SNP

Español	Náhuatl SNP	Traducción literal
Soñé con mi muerte.	Niktehtēmik (o nikochitak) <i>nimikik</i> . Niktehtēmik (o nikochitak) ke <i>nimikik</i> .	Soñé que <i>morí</i> .
¡Dáme tu opinión!	¡Xinēchilwī toni tiknemilihtok!	¡Dime <i>que estás pensando!</i>
¿Ya (te) llegó tu invitación?	¿Mitsyōlēwkeh ya?	¿Ya <i>te invitaron?</i>
Su forma de hablar no me gusta.	Kān nikwelita <i>kēmeh tahtowa</i> .	No me gusta <i>como habla</i> .
Mi mamá va a hacer tu comida.	Nomān <i>mitstakwalchīwīti</i> .	Mi mamá <i>te va a hacer la comida</i> .

Como se ejemplifica en estas cinco frases, lo que en español se puede expresar mediante sustantivos (o sustantivos posesionados) en el náhuatl a menudo se expresan mediante construcciones verbales. Este manera de usar construcciones verbales es muy común en el náhuatl y de por sí los que se han

² Nótese que en el clásico y algunas otras variantes del náhuatl se dice *noohwi* 'mi camino'. Pero con otras raíces monosilábicas sustantivales se sigue el mismo proceso en el náhuatl SNP: *pahti* ('remedio'), *nopah* ('mi remedio').

influenciado por el español y su sintaxis tienden a buscar sustantivos para conceptos que en el náhuat se expresan mediante construcciones verbales.

3.b Posesión intrínseca

3.b.i Aspectos generales: Igual a la posesión "enajenable", la posesión intrínseca abarca una serie de relaciones de posesión que tienen en común una marcación morfológica pero que varían en el significado de la relación. La posesión intrínseca en el náhuat se marca siempre mediante el sufijo *-yo* (o su alomorfo *-(l)ō*) en lugar del *-w* de la posesión enajenable. Un uso común es para marcar la relación entre un "poseedor" inanimado (particularmente plantas) y parte de su estructura. Nótese los siguiente ejemplos:

Tabla 12.g

nalwatl	raíz (de planta)	*inalwaw	no existe	inalwayo	su raíz
xiwit	hoja (de planta)	ixiw	su pasto	ixiwyo	su hoja
tet	pedra	itew	su piedra	iteyo	su semilla (de una planta)
kowit	árbol, madera	ikow	su madera (de una persona)	ikowyo	su madera (de un árbol)
tepos	fierro	itepos	su auto	iteposyo	su pieza de metal (p. ej., de un rifle)
āt	agua	iāw	su agua (p. ej., para beber o regar)	iāyo	su jugo (de un caldo o fruta)
tāl	tierra	itāl	su terreno	itālo	su mugre (de un objeto o ser animado)
āmat	papel	iāmaw	su papel o documento	iāmayo	su envoltura
chōkil	savia	*ichōkil	no existe	ichōkilo	su savia (de un árbol)
mekat	cuerda	imekaw	su amante (masculino o femenino)	imekayo	su lazo atado (p. ej., de un burro, su lazo para amarrar o guiarlo)

Otro uso común es para expresar la relación entre un ser humano y parte de su cuerpo. Pero este uso se restringe generalmente a los casos que en existe un contraste posible entre la posesión como parte del cuerpo y la posesión enajenable:

Tabla 12.h

omit 'hueso'	iomiw 'su hueso (p. ej., un perro que está comiendo un hueso)'	iomio 'su hueso (que es parte de su cuerpo)'
esti 'sangre'	*ies	iesyo 'su sangre (que es parte de su cuerpo)'
nakat	inakaw 'su carne (que compró o que está comiendo)'	inakayo 'su carne (de su propio cuerpo)'
ihwit 'pluma'	*iihwiw	iihwyo 'su pluma (de un ave)'
ihitik	iihtik 'adentro de él' (p. ej., de un pollo)	iihtikyo 'sus vísceras (p. ej., de un pollo)'
kakawat	*ikakaw	ikakawyo 'su caparazón (de armadillo, tortuga)'
ēwat	*iēwaw	iēwayo 'su piel (del animal vivo o curtido)'
mantēka	imantēka	imantēkayo

	'su manteca'	'su grasa'
--	--------------	------------

En varios casos aunque ya no se usa la forma de posesión enajenable, en otras variantes o históricamente si se usaba. Por ejemplo, *ies* es 'su sangre' que no es parte de su cuerpo (p. ej., la moronga) y *iihwiw* 'su pluma' (p. ej., que compró una persona para hacer una corona de danza). El locativo *ihitik* (derivado de *ihiti* 'estómago' más el locativo *-k*) significa 'el interior de [POSEEDOR]' o 'adentro de [POSEEDOR]' (el poseedor generalmente es inanimado, p. ej., *iihtik n' kōmit* 'el interior de la olla'). La construcción *iihtik n' pio* significa 'el interior del pollo', por ejemplo un pollo rostizado dentro del cual alguien escondió algo. Contrastando con eso es *iihtikyo n' pio*, 'las vísceras del pollo', una parte del cuerpo.

Para otras partes del cuerpo, no se usa *-yo*

Tabla 12.i

Forma no poseída	Forma poseída aceptable	Forma poseída no aceptable
tsonti 'cabello'	itson	*itso(n)yo
mets 'pie' o 'pierna'	imets	*imetsyo
nakas 'oreja'	inakas	*inakasyo
mahpil 'dedo'	imahpil	*imahpilo
tanti 'diente'	itan	*itanyo
ekahtsol 'nariz'	iekahtsol	*iekahtsol
istit 'uña'	iiisti	*iistio
ixtololo 'ojo'	iixtololo	*iixtololoyo

Esto es, cuando no hay posibilidad de contraste entre *-w* y *-yo*, no se usa *-yo* sino simplemente *-ø*. Esto sugiere que el uso básico de *-yo* no es para expresar relaciones de parte de cuerpo sino que haya sido extendido para marcar esta relación cuando sea necesario distinguir dos tipos de posesión de partes de cuerpo.

Finalmente se nota que en el náhuat SNP no se usa *-tēn* para 'labio' ni para 'orilla'. Para 'labio' se dice *itēxīpal* ('su labio' [la /n/ se pierde antes de /x/]) y no se usa metafóricamente. Para 'orilla' se dice *tēnoh*, obligatoriamente posesionado, *itēnoh*, 'su orilla', 'su borde' o 'su boca' (de un ser vivo o un objeto). Parece que proviene de *tēn* 'borde' o 'labio' y *oh*, la raíz de *ohti*, 'camino'.

Nótese que el hecho de que *iiisti* y *iixtololo* no llevan el sufijo *-w* (el marcador de posesión enajenable) indica claramente que su forma de posesión no es enajenable. Las raíces sustantivales que terminan en vocal agregan el sufijo *-w* para indicar la posesión enajenable: *noxōchiw* ('mi flor'), *nokonēw* ('mi hijo'), *notew* ('mi piedra'), *noolōw* ('mi olote'). Las raíces sustantivales que terminan en consonante agregan el sufijo zero (*-ø*) para indicar la posesión enajenable. Ocurre lo mismo con la posesión no enajenable. Nótese, entonces, que un análisis morfológico no sirve para distinguir la posesión enajenable de la no enajenable cuando la raíz sustantival termina en consonante sino solamente cuando termina en vocal.

	Posesión enajenable	Posesión no enajenable
Raíz sustantival termina con consonante	<i>-ø</i> notepos 'mi carro'	<i>-ø</i> notson*
Raíz sustantival termina con vocal	<i>-w</i> noxōchiw 'mi flor'	<i>-ø</i> noisti 'mi uña'

*Efectivamente por su simple morfología no se puede determinar si notson se posesiona como enajenable o no enajenable. Solamente cuando la raíz sustantival termina en vocal existe una clara diferencias entre estas dos tipos de posesión (cfr. *no-xōchi-w* y *no-isti-ø*).

Se analiza la posesión sin *-w* como posesión no enajenable en la siguiente subsección.

3.b.ii *Uso de -yo sin prefijo de poseedor*: Nótese que en el náhuat SNP se usa un sustantivo marcado como poseído intrínsecamente pero sin el prefijo de poseedor de 3a persona singular para preguntar sobre el tipo, por ejemplo, ¿Qué tipo de flor es eso? Véase los siguientes ejemplos con las respuestas:

¿Ton xōchio īn? ¿Esta flor, de que (árbol) es? (o, Qué (tipo de) flor es este?)	Kākālōxōchit. Es flor de <i>Plumeria rubra</i> L.
¿Ton kowyo īn? ¿Esta leña (o madera), de que (árbol) es?	Tiōkowit. Es leña (madera) de cedro (<i>Cedrela odorata</i> L.)
¿Ton nakayo īn? ¿Esta carne, de qué (animal) es?	Kwākownakat. Es carne de res.
¿Ton xiwyo īn? ¿Esta hoja, de que (planta) es?	Ākōkohxiwit. Son hojas de hoja santa.

Se nota que para preguntar "se suprime" el prefijo del poseedor, no se dice ¿Ton *ixōchio īn?* sino la forma susodicha, ¿Ton *xōchio īn?* Además, al contestar se utiliza siempre una forma compuesta. Así en respuesta a ¿Ton *nakayo īn?* no se dice **Inakayo kwākoweh* sino más bien *Kwākownakat*. Y también en respuesta a ¿Ton *xōchio īn?* no se dice **Ixōchio kākālōxōchit* sino simplemente *Kākālōxōchit* que refiere tanto al árbol de por si (es su nombre propio aun cuando no esté floreciendo) como a su flor.

3.b.iii *Uso metafórico de partes de cuerpo para posesión semánticamente intrínseca*: Cuando se usa una parte del cuerpo para referir a una parte de un objeto (como poseedor) no animado, no se emplea el sufijo *-yo* de posesión intrínseca (tabla 12.k). Compara el uso del sufijo *-yo* en la table 12.j con su ausencia en la table 12.k.

Tabla 12.j

inalwayo	su raíz
itsintayo	su base (de un tronco)
ikowyo	su madera, su tronco
iēwayo	su corteza
imātakōyo (o itakōyo)	sus ramas
ixiwyo	sus hojas
imetskowyo	su tallo (de una flor)
ichōkilo	su savia
ikechtayo (o ikechselo)	su puntas (las hojas más tiernas)
ixōchio	su flor
itākilo	su fruto
iteyo	su semilla
iiswayo	su hoja (pero solamente de algunas plantas, particularmente plátano)
isakayo	su hoja (para maíz y caña)
ipotokyo	su algodoncillo (del pochote)
inekyo	su néctar

Pero cuando la parte de la planta se nombra con una parte del cuerpo, no se usa *-yo*:

imāy	su rama (cfr. <i>māit</i> 'mano')
------	-----------------------------------

iix	su nudo (de la madera) (cfr. <i>ixti</i> 'ojo')
-----	---

Este uso metafórico de partes de cuerpo y la ausencia de *-yo* es más obvio con objetos como poseedor:

inakas (nakas = 'oreja')	su asa (de trastes)
imāy (māit = 'mano' o 'brazo')	su agarradera (de una bolsa)
imets (metsi = 'pie' o 'pierna')	su pata (de un mueble)
ichīchiwal (chīchiwal = 'seno')	su pata (de un metate)
ixīk (xīk = 'ombligo' [obligatoriamente posesionado])	su tocón (del tronco o la rama cortada)

3.c Posesión no enajenable y otras formas de posesión sin *-w*

Como señalado arriba, se nota abiertamente la diferencia entre lo que se llama la posesión no enajenable y la posesión enajenable solamente en las raíces nominales que terminan en vocal. Es en estos casos que se distingue entre el uso del *-w* y del *-ø* como marcador de posesión (cf. *noxōchīw* y *noisti* que se pueden analizar como *no-xōchi-w* y *no-isti-ø*). Cuando la raíz nominal termina en consonante tanto la posesión enajenable como la posesión no enajenable llevan un sufijo *-ø* (cf. *notepos* y *notson* que se pueden analizar como *no-tepos-ø* y *no-tson-ø*). Véase la tabla que sigue.

Tabla 12.k
Marcadores de posesión enajenable y no enajenable

Tipo de posesión	Raíz (subrayada) termina con vocal		Raíz (subrayada) termina con consonante	
Enajenable	<u>noxōchīw</u>	mi flor	notepos	mi auto
	<u>nokonēw</u>	mi hijo	notapial	mi animal doméstico
	<u>noāw</u>	mi agua	nitilmah ³	mi ropa
No enajenable	<u>noisti</u>	mi ña	nomets	mi pie (o pierna)
	<u>noyōlo</u>	mi corazón	notson	mi cabello
	<u>noixtololo</u>	mi ojo	noahkol	mi hombro

3.c.i Posesión no enajenable de raíces sustantivales que terminan en vocal

Existen en el náhuatl SNP solamente algunos sustantivos cuya raíz en el absolutivo termina con vocal y se posesionan como no enajenables. La mayoría tienen una /i/ antes del absolutivo:

Tabla 12.1

Sustantivo no posesionado	Significado	Sustantivo posesionado	Significado
māit	mano	nomāi (se escribe <i>nomāy</i>)	mi mano
kwēit	nagua (enredo, falda que se pone al envolver el cuerpo de la cintura hacia abajo sujetándola con una faja)	nokwēi (se escribe <i>nokwēy</i>)	mi nagua
kwāit	parte plana (de un mecapal)	ikwāy	su parte plana (que se coloca en la frente para cargar, del mecapal)
tōkāit	nombre	notōkāi (se escribe <i>notōkāy</i>)	mi nombre, mi padrino, mi tocayo
tatampakwēit	falda de fondo	notatampakwēi (se escribe <i>notatampakwēy</i>)	mi falda de fondo
metamāit	mano de metate	nometamāi (se escribe <i>nometamāy</i>)	mi mano de metate

³ La /h/ se considera como un consonante.

		<i>nometamāy)</i>	
ilpikat	faja	nolpika	mi faja
tatsiwkāyōt	flojera	notatsiwkāyo	mi flojera
tākilōt	fruto	itākilo	su fruta (del árbol)

También hay algunos sustantivos obligatoriamente posesionados, que existen en forma poseída nada más. Con estos se puede deducir la forma con absolutivo (no posesionado) por datos comparativos y por reglas generales de la morfología del náhuatl (primera columna en la tabla 12.m)

Tabla 12.m

Sustantivo no posesionado propuesto (pero notando que no se utilizan estas formas no posesionadas en náhuatl SNP)	Significado	Sustantivo posesionado	Significado
āxkat	propiedad	noāxka	mi propiedad
istit	uña	noisti	mi uña
yōlōt	corazón	noyōlo	mi corazón
īxtolōlōt	ojo	noīxtololo	mi ojo

Las primeras cinco sustantivos de la tabla 12.l son los únicos sustantivos que terminan con Vi (vocal más /i/) antes del absolutivo (nótese que la forma de posesionar *metamāit* probable se basa en la forma de posesionar *māit* aunque es un objeto obviamente muy enajenable).

Hay varios sustantivos irregulares que terminan en vocal y se posesionan sin ningún sufijo:

ilama 'pava' → *noilama* 'mi pava'

pili 'hijo' → *nopili* 'mi hijo'

Los sustantivos *tatsiwkāyōt* y *tākilōt* son sustantivos deverbalizados que terminan en *-yōt*.⁴ *-Yōlo* se relaciona con el verbo *yōli* ('nacer') aunque *-īxtolōlō* no parece relacionarse con ningún verbo. Lo que tienen en común es la terminación *-yōt* que históricamente se utilizaba para derivar un sustantivo abstracto de un verbo (p. ej., *tatsiwi* 'tener flojera' → *tatsiwkāyōt* 'flojera' y *tāki* 'rendir fruto' → *tākilōt* 'fruto'). Los sustantivos que terminan en *-yōt* se posesionan con el marcador *-ø* que se usa para posesión no enajenable. Obviamente este tipo de posesión se relaciona con el *-yo* de la posesión intrínseca.⁵

Se puede ver, entonces, la diferencia en análisis entre *inalwayo* y *itākilo*.

inalwayo	i-nalwa-yo 3sgPossr-raíz-pos.intrin.	De sustantivo nalwat, se reemplaza el absolutivo <i>-t</i> con el marcador de posesión intrínseca <i>-yo</i> .
itākilo	i-tākilo-ø 3sgPossr-fruta-pos.no.enaj	De sustantivo deverbalizado <i>tākilōt</i> , se reemplaza el absolutivo <i>-t</i> con el marcador de posesión no enajenable <i>-ø</i> o bien se queda la raíz sustantival sin ningún marcador de posesión.

Hay otros sustantivos deverbalizados que también se posesionan con *-ø* (esto es, sin el marcador *-w*). Las tablas 12.m y 12.n ilustran dos tipos de sustantivos deverbalizados.

Tabla 12.m

⁴ Se acuerda que en el náhuatl SNP $y \rightarrow l / l _ _$ (/y/ se convierte en /l/ después de /l/) y $ll \rightarrow l$ (una doble /ll/ se reduce a una sola /l/). Así *tākil+yōt* → *tākil+lōt* → *tākilōt*.

⁵ A veces, en otras variantes, es difícil decidir entre dos análisis. Por ejemplo, *īyōhlo* en Guerrero puede analizarse como la forma de posesión enajenable de *yōhlōtl* ('corazón') o la forma de posesión intrínseca de *yōhli* ('semilla' o 'madera de corazón') esto es, la raíz *yōl* + *yo*; $y \rightarrow l / l _ _$ produciendo **yōllo* → *yōhlo*).

Sustantivos deverbalizados que terminan en *-ka* y son obligatoriamente posesionados

Verbo	Significado	Sustantivo deverbalizado obligatoriamente posesionado	Significado
chihchīwa	fabricar	ichihchīwka	su atuendo
*kwalnēsi	*no existe (cf. <i>kwalī</i> 'bien' + <i>nēsi</i> 'aparecer')	ikwalnēska	su atuendo (algo que hace lucir al poseedor)
pīki	envolver	ipīkka	su sueter (con que se cubre contra el frío)
tsonilpia	recoger cabello	itsonilpika	su bolita (para recoger el cabello)
tsakwa	cerrar	itsakka	su protector (contra la lluvia)
tēntsakwa	tapar, cerrar con tapadera	itēntsakka	su tapadera, su tapón

Tabla 12.n
Sustantivos instrumentales deverbalizados mediante el instrumental *-lōni*⁶

Verbo	Significado	Sustantivo deverbalizado instrumentales	Significado
ātakwi	traer agua	ātakwīlōni noātakwīlōni	cántaro mi cántaro
teki	cortar	tatekīlōni notatekīlōni	arma cortante (cuchillo, machete, etc.) mi arma cortante
ihkwilowa	escribir	tahkwilōlōni notahkwilōlōni	pluma mi pluma

En resumen, hay seis tipos de sustantivos que se posesionan sin ningún sufijo marcando el tipo de posesión.

1. Los sustantivos que terminan en *-it*
 - *māit* → *nomāy*
 - *kwāit* → *ikwāy*
 - *kwēit* → *mokwēy*
 - *tōkāit* → *itōkāy*
2. Sustantivos que terminan en vocal
 - *ilpikat* → *noilpika*
3. Sustantivos obligatoriamente poseídos
 - *āxka* → *toāxka*
 - *isti* → *iisti*
 - *yōlo* → *moyōlo*
 - *īxtololo* → *noīxtololo*
4. Sustantivos irregulares
 - *ilama* → *noilama*
 - *pili* → *nopili*
5. Sustantivos deverbalizados que terminan en *-yōt* o *-(l)ōt*.
 - *tākilōt* → *itākilo*
 - *tatsiwkāyōt* → *notatsiwkāyo*
6. Sustantivos deverbalizados que terminan en *-ka*
 - *chihchīwka* → *nochihchīwka*
 - *kwalnēska* → *ikwalnēska*

⁶ En el náhuat clásico estos sustantivos instrumentales no se posesionaban.

- *pīkka* → *mopīkka*
- *tsonilpika* → *namotsonilpika*
- *tsakka* → *itsakka*
- *tēntsakka* → *itēntsakka*

7. Sustantivos instrumentos deverbalizados que terminan en *-lōni*

- *ātakwilōni* → *noātakwilōni*
- *tatekilōni* → *totatekilōni*
- *tahkwilōlōni* → *motahkwilōlōni*

4. Pluralización de sustantivos posesionados

Aunque no todos los sustantivos posesionados pueden pluralizar, si la pluralización es posible siempre ocurre mediante la agregación del marcado *-(w)ān* al final:

Tipo de posesión	Singular	Plural
Enajenable	no-tepos-ø	no-tepos-wān
	no-konē-w	no-konē-wān
Intrínseca	iomi-o	i-omi-o-wān
	no-talwa-yo	no-talwa-yo-wān
No enajenable	mo-kwēy	mo-kwēi-wān
	no-ilpika	no-ilpika-wān
	to-āxka	to-āxka-wān

Los sustantivos deverbalizados que terminan en *-ka* y *-lōni* no se pluralizan (ni, en el caso de *-lōni*, en las formas no posesionadas).

Nótese que en las formas enajenables hay una alternación entre *-w* y *-wān* para el singular y plural, mientras que en las formas intrínsecas y no enajenables (que de por sí casi nunca se pluralizan) el marcador *-wān* se agrega a la forma poseída después de *-yo* y *-ø*.

Finalmente hay algunas sustantivos que pierden la vocal final de su raíz al ser posesionados en forma no enajenable (p. ej., *petat* → *nopet*; véase siguiente sección). Dependiendo del sustantivo esta vocal se suprime o se manifiesta en el plural.

5. Cambios fonológicos de sustantivos posesionados

Hay dos cambios importantes en cuanto a la posesión de sustantivos:

- lo que ocurre con la vocal inicial, particularmente /i/
- lo que ocurre con la vocal final de la raíz

5.1 Cambio de la vocal inicial /i/ de raíces sustantivales

Sustantivos con /i/ inicial que se pierde después de prefijos de posesión que terminan con /o/

Sustantivo	Poseído 1a persona	Poseído 3a persona	Traducción Posesión 1a persona
iknīw	noknīw	iiknīw o ikniw	mi hermano(a)
itskwinti	notskwin	iitskwin	mi perro
ixwīw	noxwīw	iixwīw	mi nieto

Sustantivos con /i/ inicial que se mantiene después de prefijos de posesión que terminan con /o/

Sustantivo	Poseído 1a persona	Poseído 3a persona	Traducción Posesión 1a persona
ixtololo	noixtololo	iixtololo	mi ojo
isti	noisti	iisti	mi uña
istat	noistaw	iistaw	mi sal
ilama	noilama	iilama	mi pava
ichkat	noichkaw	iichkaw	mi algodón
ihtik	noihdik	iidhtik	mi estómago
ihwit	noihwiw	iihwiw	mi pluma
ihyal	noihyal	iihyal	mi pedo
ihyōt	noihyō	iihyō	mi respiración
ikān	noikān	iikān	mi espalda
ikxipil	noikxipil	iikxipil	mi dedo de pie
ilpikat	noilpikaw	iilpikaw	mi faja
ixko	noixko	iixko	mi cara
ixkwit	noixkwit	iixkwit	mis lagañas
ixpīl	noixpīl	iixpīl	mis pestañas
ixtololo	noixtololo	iixtololo	mi ojo

Si el sustantivo empieza con /a(:), /e(:), o /o(:)/ nunca sufre ningún cambio de la vocal inicial no importante cual sea el prefijo del poseedor.

5.2 Perdida de la vocal final de la raíz sustantival

Existen varias raíces nominales que al ser poseídos pierden la vocal final. Si la vocal final es /a/ se mantiene cuando el sustantivo es plural (*metat* → *nomet* → *nometawān*). Si la vocal final es /i/ se pierde tanto en el poseído singular como el plural (*kōmit* → *nokon* → *nokōwān*)

Sustantivo	Poseído singular	Poseído plural	Traducción poseído singular
petat	nopet	nopetawān	mi petate
metat	nomet	nometawān	mi metate
tepāmit	notēpan*	—	mi pared
kwitat	nokwit	—	mi excremento
nakaskwit	nonakaskwit	—	mi cerilla
ixkwit	noixkwit	—	mis lagañas
ekakwit	noekakwit	—	mis mocos
kōmit***	nokōn	nokōwān**	mi olla
nekkōmit	nonekkōn	nonekkōwān	mi olla para criar abejas
nexkōmit	nonexkōn	—	mi olla para hacer nixtamal
emōlkōmit	noemōlkōn	—	mi olla para preparar frijoles
xōchiākōmit	noxōchiākōn	noxōchiākōwān	mi florero
chikiwit	nochikiw	nochikiwwān	mi canasta
kaxit***	nokax	nokaxwān	mi plato
sokikaxit	nosokikax	nosokikaxwān	mi plato de barro
chīltamōltālkaxit	nochīltamōltālkax	—	mi molcajete (o plato para preparar salsa)
kowit***	nokow	nokowwān	mi árbol
xokokowit	noxokokow	noxokokowwān	mi naranjo
xīxit	noxīx	—	mis orines
xiwit***	noxiw	—	mi planta
kilit***	nokil	—	mi quelite o verdura

* la m final de la raíz → n al final de palabra.

** la n → ø / __ w

*** y todos los sustantivos que terminan con la misma raíz

Nótese que las siguientes palabras no pierden la vocal final al ser posesionadas: *ātekomat*, *xonakat*, *nakat*, entre otros sustantivos.

6. Posesión irregular

Existen unos pocos sustantivos que mantienen el sufijo absoluto en la forma posesionada:

pili	nopili	nopilwān o nopiliwān	mi hijo
mīt	imīt	—	su agujón (de una abeja)

El único otro sustantivo monosilábica de la forma CiC es *tit* 'fuego' y no se posesiona. Las únicas otros sustantivos disilábicas que terminan en *-li* son *kali* ('casa') y *xili* ('acamaya') y ninguna se posesiona. Finalmente, nótese que otras palabras que en otras variantes tienen una forma posesionada del singular terminando con *-wi* no ocurren con *-wi* en Cuetzalan: *nooh* (Cuetzalan), cf. *noohwi* (algunas otras variantes), 'mi camino'.

Apéndice: Códigos de posesión en el léxico:

Estos códigos aparecen en el campo \infl en el diccionario. Todos los sustantivos deben tener este campo con uno de los códigos siguientes.

Los cambios que implican la pérdida de una vocal se representan con los siguientes códigos al final del campo:

- (-v) indica que la vocal final de la raíz se pierde en la posesión singular. Nótese que en tal caso el sustantivo posesionado termina con consonante y no manifiesta el marcador de posesionado -w (*metat* → *nomet*).
- (-i) indica que la /i/ inicial se pierde después de los marcadores de poseedor *no-*, *mo-*, *to-* y *namo-* (*ilpikat* → *nolpika* [posesión no enajenable])

Lexposesionado	tokni:wa:n	La entrada es una forma ya posesionada.
N1	okotsot	Son palabras que ocurren, generalmente por razones semánticas, solamente no posesionadas
N1(dom)	sokit	Son palabras que casi nunca se posesionan pero se puede pensar en situaciones en que si se posesionan enajenablemente.
N1=N2	nakas	Son palabras que si se posesionan enajenablemente pero no se cambia la forma de la entrada (porque el absoluto ya se perdió) <i>nakas</i> <i>inakas</i>
N1=N2(intrínseca)	kwetax	Lo mismo que en el anterior con la adición de que se puede posesionar intrínsecamente, con -yo <i>kwetax</i> <i>ikwetax</i> <i>ikwetaxyo</i>
N2		Se puede posesionar o no posesionar. Acepta solamente posesión enajenable.
N2(-v)	metat	Se puede posesionar o no posesionar. Acepta solamente posesión enajenable. En el singular de posesión se pierde la vocal final de la raíz. En el plural mantiene la vocal antes de /w/ <i>metat</i> <i>nomet</i> <i>nometawa:n</i>
N2(-v, opcional)	petat	Lo mismo que el anterior con la observación que la pérdida de la vocal final de la raíz en el singular poseído es opcional <i>petat</i> <i>nopet</i> o <i>nopetaw</i> <i>nopetawa:n</i>
N2(intrínseca)	nakat	Acepta además de la posesión enajenable, la posesión intrínseca con -yo <i>nakat</i> <i>inakaw</i> <i>inakayo</i>
N2(intrínseca-solo)	nalwat	Puede ser posesionado o no posesionado pero si es posesionado acepta nada más la posesión intrínseca

		<i>nalwat</i> <i>inalwayo</i>
N2(no enajenable)(-i)	ilpikat	Puede ser posesionado o no posesionado pero si es posesionado acepta nada más la posesión no enajenable (sin -w) <i>ilpikat</i> <i>nolpika</i> Nótese que los sustantivos N2(no enajenable) tienen raíces que siempre terminan con vocal Nótese que el código (-i) indica que la /i/ del sustantivo se pierde después de los prefijos de poseedor <i>no-</i> , <i>mo-</i> , <i>to-</i> , <i>namo-</i> .
N2(sin -w)	ta:kilo:t	ta:kilo:t ita:kilo No existe N2(sin -w) sino que estos sustantivos se clasifican como N2(no enajenable)
N2(y)	ma:it	Se cambia /i/ final de la raíz a /y/. Nota que la posesión es no enajenable <i>māit</i> <i>nomāy</i>
Oblig pos	ahkol tech tahkoyān metskwowyo	La entrada es una raíz que no existe sino en la forma posesionada. P. ej., la entrada <i>ahkol</i> existe nada más como <i>iahkol</i> , <i>noahkol</i> , posesión enajenable. La entrada puede ser un sustantivo locativo obligatoriamente posesionado (como <i>tahkoyān</i> , que requiere un poseedor: <i>itahkoyān</i> ['su cintura']) o bien un sustantivo obligatoriamente posesionado como intrínseca, en cuyo caso la entrada representa la raíz con la terminación -yo.
Oblig pos (no enajenable)	isti	La entrada es una raíz que no existe sino en la forma posesionada no enajenable. Por ejemplo, <i>isti</i> existe sólo como <i>noisti</i> <i>moisti</i> <i>iisti</i> etc. Nota que los sustantivos Oblig pos (no enajenable) tienen raíces que siempre terminan con vocal. Este código abarca los sustantivos relacionales, <i>tech</i> , <i>pan</i> , etc.
Oblig pos(-i)		La entrada es una raíz que no existe sino en la forma posesionada y la primera /i/ de la raíz se pierde al ser posesionado.